



**Die SciTech ist auf die Übersetzung technischer, medizinischer und naturwissenschaftlicher Dokumente spezialisiert und hat außerdem jahrelange Erfahrung in der Erstellung und Pflege von technischen und Software-Dokumentationen.**

**Wir verstehen uns als Dienstleistungsunternehmen für das gesamte Gebiet der Technischen Kommunikation.**

### **Kontakt**

SciTech Communications GmbH  
Im Weiher 12  
D-69121 Heidelberg  
Deutschland  
Tel: 06221 / 90 50 4-0  
Gratis: 0800 / SCITECH  
E-Mail: [Projects@SciTech.de](mailto:Projects@SciTech.de)  
Homepage: [www.SciTech.de](http://www.SciTech.de)





## Unternehmens-Kurzprofil

Die SciTech Communications GmbH

- arbeitet in fast allen Sprachen
- hat Mitarbeiter im europäischen Ausland und in den USA und kann somit nach dem Staffelpinzip auch eilige und große Aufträge abarbeiten
- arbeitet ausschließlich mit Fachleuten (z.B. Ingenieure/Naturwissenschaftler) und Muttersprachlern der Zielsprache
- hat eine selbständige Niederlassung in Mailand
- verfügt über ein Netzwerk von Partnerbüros in verschiedenen europäischen Ländern
- arbeitet mit allen gängigen Textverarbeitungs-, DTP- und Grafikprogrammen
- verfügt über eine umfangreiche, mehrsprachige Terminologiedatenbank
- hat ein einheitliches Projektmanagement für alle Projekte und Niederlassungen bzw. Partnerbüros
- hat solide Erfahrung im Management von Projekten bis zu einem Einzelvolumen von 2 Mio. Euro
- sichert allen Kunden strengste Vertraulichkeit zu
- hat Mitarbeiter in die Übersetzungs- und Dokumentationsabteilungen verschiedener Großunternehmen abgestellt



## Unsere Leistungen

### 1. Im Normzeilenpreis enthaltene Leistungen

- Übersetzung ins Layout zur Erstellung seitengenauer Übersetzungen
- Fachlich kompetente und formelle Überprüfung (Gegenlesen) nach dem Vier-Augen-Prinzip
- Sicherstellung objektübergreifender Konsistenz bei der Terminologie
- Koordination bei Großprojekten in Bezug auf Termine, Aussteuerung, Vergabe, Einarbeitung von Änderungen
- Qualitätssicherung nach EN ISO 9001:2008 und DIN EN 15038 „Übersetzungsdienstleistungen“

### 2. Leistungen nach Aufwand zum Stundensatz

- Software-Lokalisation und die Übersetzung von Werbetexten
- Überprüfung von vorhandenen Übersetzungen durch spezielle Mitarbeiter mit langjähriger Erfahrung

### 3. Dolmetschen

Auch die Übertragung des gesprochenen Wortes – Dolmetschen – gehört zu unseren Dienstleistungen. Hier unterscheidet man insbesondere zwischen Konferenzdolmetschen und Verhandlungsdolmetschen.





#### 4. Sonstiges

- Aufbau von Terminologiedatenbanken  
Die SciTech-Gruppe führt standortübergreifend eine umfangreiche Terminologiedatenbank, die ständig aktualisiert und erweitert wird. Basierend auf dieser Erfahrung sind wir der kompetente Partner für die Einrichtung von intra- oder internetbasierten Terminologiedatenbanken zur unternehmensweiten Vereinheitlichung Ihres Bestandes an Fachbegriffen.
- Dokumentationserstellung bis Druck  
Vieljährige Erfahrung vorhanden. Für mehrere Unternehmen erstellen und aktualisieren wir seit Jahren Software-Handbücher. Für diese Unternehmen, aber auch für Verlage, übernehmen wir ebenfalls seit mehreren Jahren auch die Druckvorstufe bis hin zum Druck. Wir verstehen uns als Dienstleistungsunternehmen für das gesamte Gebiet der Technischen Kommunikation.
- Eilaufträge  
Übernehmen wir besonders günstig und zuverlässig, beispielsweise durch unsere amerikanischen Mitarbeiter. Zuschlag 25 bis 50%.
- Korrekturlesen gesetzter Texte  
Langjährige Erfahrung im Copy Editing, beispielsweise für den wissenschaftlichen Springer-Verlag Heidelberg und Heidelberger Druckmaschinen.





## **Unsere Ausstattung**

### **Software**

Microsoft Office XP (Word, Excel, PowerPoint, Access), PageMaker, InDesign, FrameMaker, Corel, Visio, QuarkXpress, Trados, Transit, Dreamweaver

### **Lieferung**

Übersetzungen können per E-Mail, per Fax und auf allen gängigen Datenträgern übermittelt werden.





## Referenzen

Unsere wichtigsten Kunden in alphabetischer Reihenfolge:

**Abbott GmbH & Co. KG**

**Alcon Pharma GmbH**

**Allidos Eichler GmbH**

**AstraZeneca GmbH** (Pharma)

**BASF Drucksysteme GmbH**

**BFE Studio und Medien Systeme GmbH**

**Biochemie GmbH** (Novartis-Pharma)

**Chili GmbH**

**Computerized Medical Systems** (Medizintechnik)

**CRO-PharmaNet Services GmbH**

**Current Medical Literature** (medizinische Fachveröffentlichungen)

**Déesse AG**

**Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD)**

**Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)**

**Deutsches Krebsforschungszentrum** (Grundlagenforschung und Radiologie)

**EnBW AG**

**Eurocopter Deutschland GmbH**

**Fraunhofer-Gesellschaft** (Medizintechnik)

**Freudenberg & Co. KG Dichtungs- und Schwingungstechnik**

**Group Technologies AG** (Kommunikationstechnik, Informationstechnik)

**Hassia Verpackungsmaschinen GmbH**

**Heidelberger Druckmaschinen AG**

**ICON Clinical Research GmbH**

**IDL Becker GmbH**

**ifm electronic gmbH**

**ITG Induktionsanlagen GmbH**

**IWK Verpackungstechnik GmbH** (Maschinen- und Anlagenbau)





**J. M. Voith AG** (Voith-Holding)  
**Kiddy GmbH**  
**Maquet AG** (Medizintechnik)  
**MDS Nordion Deutschland, Norwegen, Schweden** (CT-Anlagen)  
**medführer GmbH**  
**Messe Düsseldorf GmbH**  
**Microm International GmbH**  
**MOLL bauökologische Produkte GmbH**  
**OKI Electronic** (Softwaredokumentationen)  
**Orthodiagnosics Systems – Lifescan** (Medizintechnik)  
**Paul Hartmann AG**  
**Pfizer AG** (Pharma, Medizintechnik)  
**Philips GmbH**  
**PPD Germany GmbH & Co. KG** (Medizin)  
**Premium AEROTEC GmbH**  
**RMG Regel- u. Messtechnik GmbH**  
**Roche Diagnostics**  
**SCA Hygiene Products GmbH**  
**SCA Packaging Germany**  
**Siemens AG (Transportation Systems, A&D)**  
**Spektrum Akademischer Verlag**  
**Spektrum der Wissenschaft**  
**Stryker Leibinger GmbH & Co. KG**  
**Universität Heidelberg**  
**VOGELSITZE GmbH**  
**Vossloh Locomotives GmbH**  
**Wallace & Tiernan GmbH**

Zahlreiche weitere in- und ausländische Unternehmen





## **Mitgliedschaften**

BDÜ - Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer  
ATA - American Translators Association  
SFT - Société Française des Traducteurs  
DPG - Deutsche Physikalische Gesellschaft  
tekomp - Gesellschaft für technische Kommunikation e.V.  
Vereinigung der Medizinischen Fach- und Standespresse

## **Qualitätssicherung**

DIN EN 15038 „Übersetzungsdienstleistungen“  
EN ISO 9001:2008 „Qualitätsmanagementsysteme – Anforderungen“

